**DREAMING Under the Southern Bough**

By Steve Ansell and Adam Strickson

**《梦南柯》**

翻译：杨陇

人物表

在两个世界中：

**George Clifford饰 淳于/查尼，**30岁，原陆军中尉。为和汤显祖剧本保持一致，人物名直接取自原著。英文名查尔斯·棼，昵称查尼。

**Ellice Price 饰 玛雅，**丹尼[[1]](#footnote-1)遗孀，查尼的朋友。

**Liam Ashmore 饰 山姆 •布莱恩，**原陆军中士，查尼的朋友。

在人类世界中：

**曹心怡 饰 觉安，**佛教法师。

**Rachel Turner, Terri Hyde, Rebekka Pattison 饰 佛教僧人若干。**

在槐安国的蝼蚁世界中：

**Arlie Haslam 饰 蝼蚁国女王。**

**Milly Stell饰 瑶芳公主，**女王之女。

**Terri Hyde饰 琼英，**蝼蚁国贵族夫人，造访人类世界。

**Rebekka Pattison饰 逸碟，**女祭司，陪同琼英造访人类世界。

**Rachel Turner, Terri Hyde, 曹心怡 饰 蝼蚁若干（有数字编号）。**

**Rachel Turner 饰 檀萝王子。**

**Arlie Haslam饰 檀萝国武士。**

*eC*

（舞台前面空，后面挂着很多垂下来的布条，像是一个帘子。布条是漂白棉，可以放投影或是点亮，形成一个大树根，演员可以穿梭其中）

（音乐声起，观众听到画外音，突然一个演员上场，身着黑衣，他似乎不像剧中人物，向控制台摇手示意暂停，音乐停）

（他走到舞台前，看着观众，开始说话）

**介绍**

演员1（Liam）（用英语）：大家好，非常抱歉，但是呢……

（他突然意识到观众可能不懂英语。他看看周围，向台下某人招手。演员2〔曹心怡〕上，两人走到舞台边）

演员1（用不流利的汉语）：大家好，我是Liam，这是心怡。

（演员2看着他，仿佛在问，要是你说汉语，拉我上台干什么呢）

演员1（用英语）：大家好，非常抱歉，我必须要暂停表演，我觉得在继续表演前我们得解释点什么。

（演员2用汉语翻译）

演员1：我们是英国的利兹舞台剧团，大家好。

（演员2用汉语翻译）

（演员1向剧场四周挥手，众演员上，像树林里害羞的小鹿。只有扮演淳于/查尼的演员George不在）

（以下均为演员1说一句英语，演员2翻译成汉语，这里仅用汉语）

演员1：大约一年前我们开始排练这部作品，来纪念汤显祖和莎士比亚逝世四百周年。正如大家看到的，我们选用了《南柯记》，并把它改编成了现代戏剧的形式。我们希望和全世界来分享汤显祖的作品，我们想找到原剧对当下的我们有什么意义。但是，这非常困难，我们怎么样让大家看到汤显祖作品中的优美、精妙、典雅和复杂呢？这真的很困难。对有些人来说，这似乎是一堵墙，一堵挡住他们视线的四百年的老墙。那么，我们决定打破这堵墙。

（这时，众演员走下舞台，用英语和汉语向观众问好）

演员1：《南柯记》是一个男人寻找答案的故事。这是一个关于遗憾、希望、无知和傲慢的故事。这是一个关于努力寻找答案，而你却不知道什么是问题的故事。这是一个关于当下的故事。好啦，马上开始啦，演员们，就位啦。

（众演员已经穿上戏服。音乐重新开始）

**第一场 谁是查尼**

[秋到空庭槐一树，叶叶秋声，似诉流年去。[[2]](#footnote-2)]

查尼（画外音）：我这一生生活坎坷，命运多舛，戎马归来，想努力生活，想服务人民，…… 却落得个看管仓库 …… 卖点文具 ……多数时候，大多数时候是穷困潦倒，醉醉醺醺，一切都毫无意义 ，我丢了工作，所以想找点事做，因为我这一生都生活坎坷，命运多舛，我要摆脱，所以来到这里，来到这个岛上，如此宁静。

山姆（后台）：（唱歌）他喝威士忌，他喝伏特加，他喝啤酒，他喝苹果酒。[[3]](#footnote-3)

查尼：山姆！山姆！

山姆：我喝醉了，站不起来了。山姆埃尔 •布莱恩中士向值班中尉报告！

（他敬礼，明显醉了。后面有四个穿黑衣“影子”演员模仿他敬礼。他说一个个死去战友名字的时候，演员一个个倒在地上，模拟那些死去的士兵。仅一人存活）

查尼：不用敬礼啦，中士，我们已经不在军队里啦。

山姆：不在，而且我们他妈的也没死。

查尼：这可不好笑。

山姆：不好笑，我们本身结局可能像巴茨、汤姆、罗斯、或者……

查尼：丹尼。

山姆：是啊，他自杀前还在网上传了一段告别视频。

（最后一个“影子”演员走到舞台边，表演查尼的话）

查尼：他走到底格里斯河河边，天空湛蓝，那天是周一。我为什么记得是周一呢？

（他举起酒杯）

敬丹尼。

山姆：敬丹尼。

（“丹尼”倒下，这时玛雅上）

玛雅：你们敬谁呢？

山姆：逝去的战友。

查尼：敬逝去的战友。

（他们碰杯。玛雅有半杯白葡萄酒。她开始唱歌，她嗓音甜美，但歌曲有种忧伤、紧张的气氛）

玛雅：哦，丹尼男孩，当风笛呼唤，幽谷成排，当夏日已尽，玫瑰难怀。哦，丹尼男孩，丹尼男孩，我如此爱你，等你徘徊。

（她站在倒下的“丹尼”旁边）

查尼：说到丹尼……如果他 ……我意思是，我不知道他打算……

（她把手指放到他的嘴唇上，打断了他，她明显也醉了。这时倒下的三个演员起身，在舞台上的演员没有注意的情况下离开舞台）

玛雅：嘘，我知道，我知道。听着，我和山姆大老远跑来不是看你悲伤的，高兴点！你的生日嘛。

（她拥抱了他 ，这个拥抱介于朋友和恋人之间。这时山姆打破了这种紧张感）

山姆：三十岁生日快乐！中尉！哦，不，我的前中尉三十岁啦。在地球上待了三十年，什么感觉？

（倒下的“丹尼”站起，从查尼身旁走过）

查尼：无尽的悲伤。

玛雅：再喝一杯兄弟。

（她递过酒杯，查尼一饮而尽）

查尼：我们装备不够，领导无方，没人知道他妈的我们该干什么。我想提点建议的时候，他们礼貌地让我离开部队。

山姆：忘了吧，都是历史了。

（山姆递给查尼一杯酒）

查尼：知道吗？你们是我好几周来才碰到的熟人。

山姆：不容错过啊，兄弟。

玛雅：我觉得，你30岁，我们也喝了30杯了吧。

山姆：明天坐船回家肯定难受。

查尼：明天？不能多待些日子吗？

山姆：我们必须得回去了。

查尼：求求你们，多待会吧。

玛雅（拥抱他）：会的，会的，查尼，我们会留下来陪你，是不是？

（她看看山姆）

山姆：好吧，好吧，我们留下来。为哥们儿嘛……

（三个人互相搂着，唱着《丹尼男孩》，离开）

**第二场 查尼遇见僧人**

[无影树下，弄月嘲风；没缝塔中，安身立命。]

（歌声）：（大悲咒）南无喝啰怛那哆啰夜耶。

（四位女士上，唱歌。领头的是觉安，她坐下，冥想。唱歌继续，过了一会，查尼上，酩酊大醉）

查尼：哦，多么好的夜晚！什么声音！？

觉安：你真英俊，你真英俊。

查尼：对不起。

觉安：你有大麻烦了。

查尼：我喝醉了。

（她朝地上看）

觉安：你看到这只蝼蚁了吗？

查尼：没有。

觉安：仔细看。

查尼：啊，看到了，是只蝼蚁。

觉安：很久很久以前，我不小心把油灯的油撒进了一个蝼蚁洞，这让我的一个同伴忧心忡忡，我问她为何如此伤心。是因为我浪费了宝贵的油吗？不，她说不是，是因为洞里有八万个蝼蚁家庭，肯定都死光了。

查尼：你是嬉皮士，对不对？

觉安：救赎和启示永远能在最不可能的地方找到。

查尼：抱歉，您像个好人，但是我头疼。我可能病了，眼睛疼，我不想听什么香火，什么鬼哲学。

（觉安再次开始唱）

我不想表现得粗鲁。

（她继续唱）

查尼：我就想……

1号僧人：问她。

查尼：什么？

2号僧人：你应该问她。

查尼：问她什么？

3号僧人：问问她关于你的“无尽的悲伤。”

（查尼看看觉安。过了好久，他才鼓起了勇气问）

查尼：好吧，我该怎么做？

觉安：海洋注视着岛屿。看看这些叶子，这秋叶。

查尼：什么意思？别走啊。嘿！

（僧人们静静地离开，留下查尼一个人在舞台上）

**第三场 蝼蚁女王择婿**

[大槐秋色，世外朱尘隔，宫树槐根隐隐。]

（公主玩弄着花瓣，神情恍惚）

公主：他爱我，他不爱我，他爱我，他不爱我，他爱我，他不爱我……

琼英：女王驾到。

（女王和逸蝶上台）

公主：我是您的宝贝，听话的孩子。

女王：是吗？那去看书吧。

逸蝶：您确定这是对的？神谕的警告怎么办？

女王：我已经决定了，琼英。

逸蝶：但是神谕说的很清楚，外人会给我们的王国带来灾难。

女王：琼英！

琼英：是，陛下。

（公主离开，玩弄花瓣）

女王：朕有一重任交汝。公主稍长，待嫁闺中，可国中无如意夫婿可寻。皇土之上，将有圣日。地动山摇，盖因其唱诗打坐。届时游客甚多，尔可假扮人形，为公主瑶芳觅得一如意郎君。

琼英：是！您的旨意就是对我的命令。

（她叩头，准备退下）

女王：且慢，带上这些。

琼英：是，陛下。

女王：此有金凤钗一双，文犀小盒一枝，届时奉上，表我微情，逸蝶妹妹可随同前往。她熟识人间，可助你一臂之力。

琼英：是，陛下。

女王：你去了，将万事大吉。

逸蝶：是，陛下。（叩头，退下）

（女王、逸蝶先后离开）

公主：请带上我吧。

琼英：这个任务敏感，需要有经验，有魅力，有智慧的人。

公主：我的婚事我没有发言权吗？

琼英：你自己说过了，你是个听话的孩子，回屋里去！

**第四场 醉酒与金钗**

[拍手天坛，风飘长绣幡。]

（音乐起，演员们将荧光棒发给观众，僧人们把捐献簿放到舞台上。个别观众被邀请上台互动，挥动荧光棒，整个舞台像是开个派对，然后观众回座，查尼、山姆和玛雅上）

山姆：这儿在干什么？

查尼：是个节日。我觉得是圣人日。场面很大啊。家家户户都坐船过来了。

玛雅：大家他妈的真高兴。

山姆：高兴点，玛雅。

查尼：是啊，开心些，你得忘掉，我们都得忘掉。

玛雅：忘掉！忘掉！忘掉什么？丹尼吗？

查尼：不是这个意思，喝一杯吧。

（她不理他了）

玛雅：我他妈的不想喝。告诉你们吧，丹尼回家的时候，常常晚上尖叫着醒来。看看你们吧，在这个不知道是哪儿的岛的中央，你们被吞噬啦，我们都被困住啦，关起来啦，我不是我，你不是你。我像是别人扮演的，一个背部被困住的虫子，四脚朝天乱蹬，没办法转过身，没办法前进，别让我忘掉。想都别想！

山姆：我们该走了。

查尼：这是个自由的世界，山姆，我想喝就喝。总之，我想过去看看。

（玛雅走了）

山姆：玛雅！

（山姆也走了。琼英和逸蝶从观众席走上舞台。观众们还在挥动荧光棒。琼英穿着高跟鞋，她明显是第一次穿。她一会看看荧光棒，一会看看树）

琼英：看，逸蝶，好漂亮啊。

觉安：欢迎。

（琼英用汉语回答。她们在捐献簿上签字。逸蝶拿着金凤钗，琼英拿着玉盒）

琼英：谢谢。请收下小礼。

觉安：佛祖保佑。

（觉安将礼物放在地上捐献簿旁。查尼上前，给觉安一瓶啤酒）

查尼：请收下小礼。

觉安：佛祖保佑。谢谢！

（觉安将啤酒放在其他礼物旁）

你一个人来的吗？

（她不等回答，仿佛那句话是在陈述，紧接着）

这位是……

琼英：我是琼英，这是逸蝶。

查尼：我是查尔斯·棼，大伙都叫我查尼。

琼英：查尼，查尼。

（她试着叫了几次这个名字。她和他站得很近，几乎侵占了他的个人空间）

查尼：大家在部队里这么叫我。

觉安：查尔斯·棼，看看这漂亮的工艺。（手上拿着琼英的礼物）

查尼：很高兴认识你们。（他亲吻她们的手）

逸蝶：我们也很高兴认识你。

（查尼走开，站在舞台边上）

逸蝶：他绝对不是一个僧人，我知道僧人该是什么样子。

琼英：他好像有点累。

逸蝶：他好像醉了。

琼英：他有双善良的眼睛，但笑容悲伤。

逸蝶：你确定是他吗？他看上去忧伤孤独。

琼英：我们得看看他扒光了成什么样。

逸蝶：琼英！还是回去吧，我们可以报告女王我们找不到合适的人选，让一切如故吧。

琼英：（不注意逸蝶的话）我觉得就是他。

逸蝶：神谕的警告怎么办？

琼英：忘了什么神谕吧。他有潜质。他当过兵，一定勇敢忠诚。我肯定他很聪明。他就是需要……

逸蝶：一巴掌？

琼英：不，他需要一种方向感，人生的目标，还需要……

逸蝶：洗个澡！你确定啦？

琼英：绝对，就是他！

**第五场 意外之旅**

[为筑王姬馆，叨乘使者车。]

（查尼喝着酒，看着酒杯上自己的影子，自言自语）

查尼：好吧，查尔斯，我们来列个单子，看看你都有什么成就。家庭、妻子、女朋友、重要的那位？没有，不好意思。事业？没有？可能部队不适合你吧。名声，也没有吧。生活乐趣？没有，真是太失败了……

（他睡着了。琼英和逸蝶上）

琼英：查尔斯·棼，查尼。

逸蝶：醒醒！

（她摇晃他，踢他）

逸蝶：帮帮我，琼英。我们得弄醒他。一，二，三，推！

查尼：诶！干吗？别碰我。

琼英：我们是王国的使臣，特来接你，和我们光彩照人的瑶芳公主成亲。

查尼：你们烦不烦！别碰我。

琼英：让我们的芊芊玉手指引你吧。

逸蝶：起来，赶快上车，否则吃老娘一掌。

查尼：你们在说什么呢？

琼英：我们要穿过大树根下的那道朱红的大门。

查尼：我一定不能再喝了。

琼英：没什么担心的，我，美丽动人的琼英夫人和祭司逸蝶将护送您，给您滚烫的额头扇风。

（他们在车里“前进”，光线产生出移动的效果——伴着音乐，投影在他们脸上闪来闪去）

查尼：我在哪儿？这是个洞穴吗？

琼英：我们现在穿过朱红的大门。

查尼：哪儿来的光？

琼英：我们到站啦。

（琼英和逸蝶离开。查尼/淳于没有动，他彻底晕了。他站着，周围人像蝼蚁一样团团转。观众听见低沉的说话声。这是个熙熙攘攘的古城，渐渐地，一个声音大了起来）

女王（画外音）：几百万人里，成千上万的人里，百里挑一，出一个女王。朕乃大槐安国女王。独女瑶芳，系金枝公主，待嫁闺中。秋意凉凉，秋来树叶黄，小女也该嫁人了。准备好，淳于。

淳于：不好意思，你们可能搞错人啦。我不是……

（出现更噪杂的声音，然后一队蝼蚁上，山姆带队，他是蝼蚁们的司令官）

山姆：左，右，左，右，左，右。

淳于：山姆！

山姆：立正！

淳于：你在这儿干什么？

山姆：蝼蚁们觉得你需要个伴儿。他们给我在部队里找了个差事。

淳于：难以置信。山姆中士。

山姆：现在是山姆司令官啦。抱歉，我现在不能聊天，有事做。左连，跑步走。快点！你们这帮没用的蝼蚁。说你们是蝼蚁，还不如说你们是虱子，爬也爬不动的虱子！婚礼见。左，右，左，右，左，右。

淳于：婚礼？什么婚礼？山姆，等等。我不明白，我……哎，你们在干什么？请问，你们是要干什么呀……啊？

（24602号和1616号蝼蚁上，脱了他的衣服，逸蝶和琼英站在舞台后部。淳于被带走，她们点头称赞）

**第六场 婚礼**

[歌吹重重情脉脉，怕到有人倾国？]

（突然，一阵阵跑动的声音。演员Ellice给前排观众发一些彩带）

1616号蝼蚁：好多的工作啊，843。

843号蝼蚁：太多啦，1616。

24602号蝼蚁：明摆着，这就是工蚁的命啊。

843号蝼蚁：工作，工作，工作……直到工作不动了。但女王就坐在那里……

山姆：843，你现在没活干了吗！

843号蝼蚁：长官！

山姆：24602，我们得把这些花摆好。

1616号蝼蚁：太激动啦！瑶芳公主要成亲啦，有纪念品吗？我想要个杯子，不，盘子。或者一条漂亮的围巾或者是纪念版的牙膏。

24602号蝼蚁：是一对鸡蛋盅！

843号蝼蚁：鸡蛋盅和牙膏都好，马上就有啦！

（音乐起。山姆中士再上，引领婚礼的进行，婚礼上有逸蝶，女王和淳于。音乐声更大。女王上场时，Ellice和观众热烈鼓掌）

逸蝶：伟大的陛下，光荣的大槐安国女王，王国和疆土的守护者。

（蝼蚁们很兴奋。音乐声音小下来）

女王：朕有千金，瑶芳，亭亭玉立。秋意凉凉，待嫁闺中。从那茫茫人海，为其选中一夫，淳于，原名查尔斯·棼，欢迎到来。

（蝼蚁和观众们接着鼓掌，蝼蚁说话声音盖过掌声）

1616蝼蚁： 他看上去挺不错的。

24601蝼蚁：我听说他嗜酒如命。

843蝼蚁：他有点年老色衰。

（音乐起。瑶芳上。逸蝶忙着在女王耳边说话，声音很大）

逸蝶：陛下，我们不能忘了神谕。人类和我们结合会给王国带来灾难！

女王：我的祭司逸蝶，如果你还知道自己的地位，就赶快开始仪式吧。

逸蝶：孩子，快起誓，说出你的誓词。

公主：我是瑶芳，蝼蚁国的公主，金枝玉叶，延续香火，还要养育新的枝叶。

逸蝶：福佑我土，槐安树下，欢乐之穴，婚礼开始！

（蝼蚁和观众们大声鼓掌，礼乐起）

公主：我是你的王后，

淳于：我不认识你。

公主：我一直在等你。

淳于：我，我……

公主：怎么啦？

淳于：我很孤独。

公主：我将成为你的朋友。

淳于：我会变老的。

公主：我们白头偕老。

淳于：你会……爱我吗？

公主：这是我的责任。我希望这将是我的荣耀。

（淳于触摸她的脸颊，公主触摸他的）

淳于。

淳于：瑶芳。

1616：轻轻一摸，同呼吸，共命运，殊不知，姻缘乃天定。

（山姆从口袋中拿出手机。他在观众前组织婚礼，然后拍大合照，仿佛观众是婚礼嘉宾；这时Ellice让大家抛手中的彩带）

山姆：一二三，“茄子！”

（他说“茄子”时，观众向台上抛出彩带。山姆带领琼英和女王下，然后是淳于和公主也下。蝼蚁欢呼，接着清理舞台）

843蝼蚁：又是我们啦。都精神点！

1616蝼蚁：干得漂亮。

24602蝼蚁：完美的婚礼。

1616蝼蚁：没有纪念品，真是遗憾。

843蝼蚁：忘了纪念品吧，还有好多清理工作呢。

（她们把彩带都清理干净了）

**第七场 杀敌**

[为人莫做军，做军多苦辛。]

（山姆身穿戎装，表演一些中国武术的招式表示击退敌军。其余演员站在山姆后，形成一个方队，好像在山姆带领下杀敌，他们也摆出打仗的架势，嘴里喊着“杀”）

山姆：前进，前进！进攻！击垮他们，击垮他们！打倒檀萝国女王！杀了你们这帮混蛋，杀！！！

（在这个过程中一些演员倒下，就像第一场一样表示死去。倒下时尖叫，但是山姆并不理会这些。声音渐渐小下来）

山姆：终于打退啦，啊， 混蛋，我发誓我再也撑不住啦，我们需要援兵，边境上需要几个团的兵力把檀萝国打回老家去。我们需要查尼，他知道怎么揍那帮龟孙子。843，843！

（843蝼蚁跑进来）

山姆：给我来桶酒，再给我派个志愿兵过来。

843蝼蚁：是，长官！24602!

（24602跑进来）

24602蝼蚁：是，长官！

山姆：传信回宫。

24602蝼蚁：回宫？走回去得两天。

山姆：那我建议你跑回去？

24602蝼蚁：是，长官！

**第八场 蜜月结束**

[南柯郡，南柯郡，弗嫌低亚。]

（淳于和公主上，微笑着，手牵着手。公主拿着扇子）

公主：你爱我吗？

淳于：可能吧。

（她假装震惊）

公主：你可能吧！

淳于：我刚刚认识了你六个星期。

（公主和淳于开始调情式地打闹起来。女王上来，后面跟着琼英和24602蝼蚁，24602累得气喘吁吁。淳于和公主没有注意到）

女王：女儿，女婿，朕获得密报：檀萝国无礼，犯我边界，淳于，你即刻赶赴南柯就任太守。瑶芳，南柯公馆距前线甚远，你且同往，住进官邸，静候产婴。

淳于：产婴！什么时候？怎么回事？我的意思是，这个消息……太棒了……我得找个工作。

女王：你有工作。

（女王下，琼英和蝼蚁也下）

淳于：是的，当然，我……我……我爱你。

**第九场 南蛮之地**

[琼箫暂下《钓天乐》，今日河南胜昔时。]

1616蝼蚁/24602蝼蚁：终点站到！欢迎来到南柯郡，这里山更绿，水更清，树木更繁茂，动物都圆滚滚。

（以上台词：1616说英语，24602蝼蚁用汉语重复每一句话，像是双语播报）

淳于：这就是南柯郡啦？

公主：这里的山光秃秃，水臭烘烘，树木稀稀拉拉，动物瘦不拉几。闷热闷热的，简直无法无天，逸蝶，逸蝶！

逸蝶：早……早……早上好!

公主：你喝醉了。

逸蝶：这是我的药物的副作用。

淳于：什么药物？

逸蝶：酒！

公主：你在这里干嘛呢？

逸蝶：女王觉得我在这里服务更好，在这个无法无天……

玛雅：您想喝点咖啡吗？

（逸蝶胳膊搂着淳于）

逸蝶：淳于，可爱的淳于，很高兴见到你啊。

淳于：玛雅？

（淳于拥抱玛雅）

为什么……为什么你在这儿？

玛雅：我最近被任命为南柯司农。我猜想女王可能觉得你需要帮助，就给你找个熟人。

（逸蝶摇摇晃晃地扑向玛雅）

你好像已经见过我最新的好朋友逸蝶，她是……

逸蝶：我是相国的情人。

公主：但你是祭司啊。

逸蝶：相国是个非常非常高尚的人。他还有个大大的……

公主：逸蝶！

逸蝶：账户，因为所有的税收都进入他的腰包。大家都说大腰包……

淳于：相国现在在哪儿？

逸蝶：最后一次见在床上，大腰包。

公主：看来你有活干啦。淫乱，放荡，腐败，挥霍！欢迎来到南柯郡！

玛雅：我觉得逸蝶得洗个凉水澡。

逸蝶：不！不！不！不……

公主：准备洗澡水吧。

24602蝼蚁：是，殿下。

逸蝶：你是我的朋友！我不喜欢水，太湿了。

淳于：让她睡一会儿吧。我得去见见相国，你，宝贝儿，得休息一会。

逸蝶：是的，非常对。在你目前的情况下……要记住神谕。

（公主拽着逸蝶下，淳于和玛雅也下）

公主：（对蝼蚁）把包拿好。

（1616蝼蚁拿了一个小包跑走，24602蝼蚁只得费劲地拖另一个大包，她嘴里咒骂着“为什么总是我？我这么老了，这不公平。”）

**幕间说明**

[善用光阴，莫让靓点消退。[[4]](#footnote-4)]

（演员2以介绍人的方式登场说明情况）

演员2：就这样，二十年过去了，南柯郡在淳于的治理下繁荣昌盛；祭司逸蝶由于总是向女王提醒神谕，被降职到了南柯郡，她已经减少自己的酒量啦，一直忠诚地陪伴在瑶芳公主身旁，山姆和玛雅也获得了提拔，在王国里受人尊重。玛雅仍然忠心地陪伴在越来越位高权重的淳于身旁。那么瑶芳公主呢？……

**第十场 公主虚弱**

[家家老小和，家家男女多。]

琼英：你在南柯郡多少年啦？

1616蝼蚁：嗯，想想吧。大概二十年啦。淳于到这儿之后，我就从京城调任过来了，哦，我是说淳于大人，当时他和公主还没有孩子，现在有四个了，情况大不一样啦。

琼英：的确如此。

1616蝼蚁：这里没有犯罪，民安物阜，五谷丰登，每个村庄都有神社供奉英明正直的淳于大人。祝他和他的家人安康。

琼英：公主怎么样啦？

(逸蝶静悄悄地上，1616继续说)

1616蝼蚁：她还很虚弱。四次都难产，南方的酷热也让她苦不堪言。

琼英：我待会去看她，安慰一下她。

逸蝶：她现在离南柯比较远，住在檀萝国边境的瑶台上。

琼英：逸蝶！

（琼英拥抱逸蝶）

逸蝶：公主见到你肯定会非常开心。瑶台那里有清凉的风吹过，也很少有人打扰。

（她示意琼英和她一起走。两人下，兴奋地说着话）

**第十一场 月圆之夜**

[娇波，倚瑶台，新镜磨，嵌青天人负荷。]

（玛雅和山姆在喝酒，山姆比玛雅喝得多）

山姆：看看这些星星，广袤无垠，璀璨夺目。

玛雅：你还蛮有诗意的。

山姆：好酒，好朋友，好工作。敬淳于。

（他喝酒，玛雅没喝）

玛雅：你不觉得可以停一停吗？

山姆：为什么？

玛雅：想想你的地位。

山姆：我的职位，尊敬的司农玛雅。

玛雅：是啊，将军。

山姆：喝点酒怎么了？

（玛雅似乎对他说的话并不买账）

玛雅：你觉得他开心吗？

山姆：谁？淳于？为什么不呢？他有钱，成功，就算他加税人人还是爱他，他还娶了公主。他有了想要的一切。

玛雅：但他开心吗？

山姆：我觉得开心。说实话，我不常见他，他总很忙。

玛雅：的确是。

山姆：什么？

玛雅：他总是很忙，他给瑶芳建了瑶台是因为公主受不了热，但他每月在那儿也待不了几天。

山姆：那他该怎么办呢？南柯总得有人管理啊。

玛雅：也是，给我来一口。

（停顿）

山姆：你还想不想……？

玛雅：想什么？那儿（她手指）。

山姆：哦，那么……

玛雅：什么？丹尼？ 想啊，当然，但是……

（她看到了淳于和瑶芳）

瞧

（淳于和瑶芳上，山姆离开，玛雅藏了起来）

公主：我爱月亮，它让我想起祖父看青蛙的样子。他喜欢看青蛙跳。

淳于：我为了你修了瑶台，你开心吗？

（瑶芳似乎对谈话漫不经心，而且有些累了。淳于似乎没有注意到。玛雅离开，

轻轻哼唱“丹尼男孩”）

淳于：干杯。

（24602蝼蚁拿着酒蹒跚而上，像个老侍从，小声嘀咕）

淳于：为明月，这满月和跳蛙干杯。

公主：是的，跳蛙。（她明显身体不好）抱歉，我又抖了。我会好的，但现在得进去。抱歉。

（公主跌倒，24602扶住，淳于让24602走开）

淳于：瑶芳！

瑶芳：孩子太多，这里太热。你为什么总不在这儿？

（淳于扶起她，小心扶她走）

843蝼蚁：大人，请恕罪，属下有宫里来信。

（淳于示意24602扶住公主）

淳于：带她进去，什么消息。

843蝼蚁：女王命你速速援助。檀萝国两面夹击我国。

淳于：召集所有兵力，找到山姆。而且要通知将军，他和我各领一队人马迎击。告诉他要用头脑。既是女王需要援助，敌方一定训练有素。

**第十二场 檀萝寻妻**

[小小的檀萝生下咱，生下咱太子好那查。没有了老婆较子傻。]

（檀萝王子带一面具，在练武，但很笨拙。他停下，非常疲惫）

武士：檀萝王子，尊敬的君主，才华横溢，英勇神武，古铜肌肤……

檀萝王子：是啊是啊，继续说。

武士：我们的部队还在向南柯前进，越来越近了。

檀萝：非常好！那另一队人马呢？ 瑶台有什么消息？花都送给瑶芳公主了吗？

武士：是的，主公。

檀萝：她是否光芒四射？

武士：嗯，我觉得她有些憔悴。

檀萝：但还是光芒四射？

武士：哦，是的。

檀萝：她喜欢花吗？芳香的宝檀花和翠萝花？

武士：呃，呃，她扔了……然后……

（檀萝大怒。武士咳嗽一下，深吸一口气）

她把花别在头上，还让侍女拿来镜子照了照，轻声叹息。

啊。

檀萝：当然了，她爱我。我夫人过世三周了，该娶新夫人了。她的丈夫和那群奸党都远在京城，我该亲率轻骑，进攻瑶台，拿下瑶芳。侍卫，侍卫，拿我的兵器！

**第十三场 瑶台遭围**

[落红凝院，暮云沉阁。]

逸蝶：琼英，琼英，醒醒！这么小的人，竟睡得像头死猪。

琼英 （从台下上来）：好吧，别太粗鲁。

逸蝶：那到底是什么声音？

琼英：现在不是狐狸交配的季节啊。

（24602蝼蚁冲进来）

24602蝼蚁：城堡遭围！城堡遭围！城堡被好色狂啸之徒檀萝王子和他的人马包围，我已经动员了志愿者卫戍军。

琼英：志愿者卫戍军？

24602蝼蚁：7名王宫仆人。

逸蝶 （讽刺地）：哦，好吧，我以为我们马上就有麻烦了。派人立即去禀报淳于。

24602蝼蚁：这会让我们人数上大打折扣。

逸蝶：我们人数已经大打折扣了！

公主：什么声音？我正在沉睡，我……

琼英：恐怕是檀萝王子来进攻瑶台了。

24602蝼蚁：瑶芳公主，檀萝国王子请求面见您。他说希望和您成亲。

公主：居然如此？

逸蝶：我们已经派人去通知淳于……

公主：告诉檀萝我可以见他。

琼英：但您身子太虚弱了啊……

公主：别担心，我如天降神兵，踩云杀来，我如熊熊火炬，誓将檀萝付之一炬，我要让他惊慌失措，杀他个片甲不留。

（众下，檀萝上）

檀萝：瑶芳公主，哈哈，看你还能躲多久。

（瑶芳上）

瑶芳公主，见到您真开心。

瑶芳：你竟敢来犯我槐安国，还在这里大放厥词？

檀萝：上次承蒙你收下了我的花，我的宝檀花和翠萝花。

公主：我撕了你的花，还唾弃了你的臭属下。

檀萝：我发现你丈夫不在，这么美丽的花没人照顾，既不明智，也让人心疼，美人没人照顾也会枯萎的。

公主：你的关怀让人感动。现在赶快投降吧，否则你会自食其果。

檀萝：我欣赏你的胆识，我们联姻会更加强大。

逸蝶：继续痴人说梦吧，淳于和他的部队马上杀到了。

公主：你的自大，只能证明你的无知。我是金枝公主瑶芳，槐安国国君长女。还不退下，速速受死。

檀萝：你反倒激起我进攻的决心。

公主：我会宁死不屈的。

檀萝：你侮辱我檀萝国，必有一死。

公主：你太迟了，我的夫君已经率部归来，你会像害虫一样被踩死。

（檀萝射箭，射中公主）

众人：瑶芳！

24602：公主！

（淳于上）

淳于：赶快送她到御医那里去。

逸蝶：你去哪儿？

淳于：我要让檀萝王子这辈子都记住今天，把瑶芳带到女王那里去。

玛雅（唱歌）：尽管她可爱美丽，如夏之玫瑰，但是赢得我心的，并不是她的美丽，

而是真理在她眼中永放光芒。

**第十四场 可耻的失败**

[我说人头，他说泥头。]

淳于：向我报告。

玛雅：山姆孤身一人骑马归来。

淳于：他一定是率先回来亲自宣告胜利的消息。

玛雅：奏乐！

（山姆上，蓬头垢面，还喝着酒）

淳于：山姆·布莱恩将军，欢迎归来。我们备有佳宴，等你凯旋而归。

山姆：就来点米饭。

玛雅：你喝醉了吗？

淳于：你的部队在哪里？

山姆：我们在赤甲山被围。

淳于：被围？

山姆：我们只有些酒后之勇迎战了。

淳于：发生了什么？你们怎么逃脱的？

山姆：我藏了起来，在晚上，偷偷溜出来了。有人给我了点儿酒。

淳于：我们的两千精兵由你率领，他们在哪里？

山姆：我……不……我不知道……我把他们弄丢了。

逸蝶：你是说他们都死了。

山姆：我不知道……也许……可能吧。

淳于：你要为两千条命负责！

山姆：给他们喝酒是壮胆。在荣耀的战役之前就是要来点酒。我们睡觉的时候敌人袭击了……

淳于：我要把你送上公堂，处决你。

山姆：行嘛，你是世界之王么。

淳于：你还敢顶嘴！（打山姆耳光）

山姆：我让他们喝酒，他们都醉了，我没……因为我能喝，我从没醉过。我活下来了，我是个英雄。

淳于：拉下去，斩了。

（蝼蚁们不知所措）

山姆（笑起来）：你指望他们听你的？他们爱的是我。

淳于：带下去。

玛雅：查尼，别这样。这是山姆，我们的朋友，他在这里是来支持你的，他是你最好的伙伴，山姆中士。想想你们一起经历过的事吧。想想丹尼，他会说什么？你的所作所为，简直……就是残酷。

淳于：你就等着死在牢里吧。你怎么就失败了呢，山姆？我全指望你呢。

山姆：一定是酒有问题，一定是有人在酒里下药了。

淳于：把这个酒鬼关起来。女王将决定他的命运。

（琼英上，她看上去很难过）

玛雅：怎么啦？

琼英：瑶芳公主在路上去世了。

（淳于绝望了）

逸蝶：金苹果变绿发酸，在树上枯萎了。

琼英(唱歌)：她可爱美丽，如夏之莲花，独处之时，惊为天人。内心强大如朝霞，这

让他深爱瑶芳，他的军中绿花。

**第十五场 升迁，班师回朝**

[车衣带断情难断，这样好民风留着与后贤看。]

琼英：你听说了吗？淳于抗敌有功，升任丞相啦。

逸蝶：还因为他毫无必要地失去了夫人。

（女王悄然上）

女王：你们说什么呢？

逸蝶：我只是说，淳于虽然赢了檀萝国，但是代价惨重，令人悲伤。

女王：是啊……确实如此……我们应该感激淳于的忠诚。

琼英：我们都很感激，昨天在宴会上我已经和他说过了。

逸蝶：是的，淳于最近出席的社交活动很多。

女王：再问一遍，你们还有什么要说吗？

逸蝶：我担心神谕的警告。查尔斯·棼在我国是没有位置的。

女王：这么多年了，你又忘了自己是谁！不要忘记你在和谁说话。

逸蝶：是，陛下。

（她叩头）

女王：好自为之。

（女王下）

逸蝶：我猜想淳于一定很孤独。

琼英：可怜的人儿。

逸蝶：或许我们可以给他些安慰和支持。

琼英： 什么意思？

逸蝶：给他做顿家常饭，准备些酒，再给他一些陪伴。

琼英：这合适吗？

逸蝶：合适吗！怎么说我们都是成年人了。

（两人下。女王和淳于上，两人看着湖面）

淳于：柳树的叶子几乎都掉光了。

女王：过不了多久湖面也会冰冻。

淳于：您的孙子孙女会非常高兴在上面滑冰的。

（停顿）

女王：朕已经听说过布莱恩将军的事情了。你还想处决他吗？

淳于：没有必要了，山姆已经死在狱中了。

女王：这些鸳鸯难道不华丽绚烂吗？

淳于：是的，非常华丽。

**第十六场 堕落**

[遇饮酒时须饮酒，不风流处也风流。]

（逸蝶和琼英上，唱歌，1616号蝼蚁上，偷听他们说话）

逸蝶和琼英：两个喝醉的姑娘。

逸蝶：姑娘！

（她们大笑，明显醉了）

逸蝶和琼英：两个喝醉的姑娘，来到光鲜的城市，从周一早上，一直喝到周六夜里。

周六夜里，哦，伙计们，她们也不出去，

（淳于上）

这两个喝醉的姑娘，只把那酒杯摇。

逸蝶：淳于，见到你真开心。

琼英：那是你的真枪实弹吗？还是你见到我太开心？

（她们大笑）

逸蝶：抱歉，我俩都有点晕乎乎。

琼英：我们很关心你新近丧偶。

逸蝶：瑶芳公主……太惨了。我们在这个困难的时刻会竭尽所能支持你，尽管我们没有公主的美貌和气质。

淳于：你们都美若天仙，气质上佳。

逸蝶：不愧为一个绅士。

琼英：你愿意来我们的私人住所喝一杯吗？你一定都厌倦了应酬吧。

逸蝶：你完全没有机会放松一下。

琼英：也没机会和朋友玩。

淳于：如果不太麻烦，我欣然前往。

逸蝶：一点也不。

淳于：还有其他人吗？

琼英：没有啦，就逸蝶和我。我们觉得你更喜欢这样。亲密的三人行。

（1616蝼蚁偷听得一清二楚，也跟着下去了）

（24602蝼蚁上，颤巍巍地，打着哈欠）

24602：工作，工作，工作，我是起早贪黑啊，天气这么冷，年龄大了，身体不好，我

会摔倒的，腿会摔断的……

（她停下来，听见玛雅哼着歌，藏了起来）

玛雅：当夏日已尽，玫瑰难怀……（自言自语）查尼，查尼，我是在干什么！我就在

这儿，要是你能睁开眼睛看看……可是，你宁可喝，喝。

（玛雅继续唱，离开）

24602：情况继续往前发展，令人尊敬的司农玛雅看上了悲伤难忍的酒鬼淳于……我得

在明天所有事情再次开始前睡上几个钟头。

**第十七场 淳于失宠**

[王门一闭深如海，从此萧郎是路人。]

女王：琼英，你早上迟到了。

琼英：非常抱歉，陛下。我这几天不太好。

女王：你见到丞相淳于了吗？

琼英：我……

（逸蝶上）

逸蝶：早上好，陛下。

女王：哦，你来太好了，既然你们都在，我得告诉你们，最近宫里有一些相当令人心烦的谣言……

逸蝶：陛下，谣言都是真的，祈求您的原谅。我们有些鲁莽，本想是在丞相淳于失去美丽勇敢的瑶芳后给他些安慰，但是他的魅力征服了我们，我们一起喝酒，我们无力抵御他的诱惑。

女王：你们两天没来上朝。

琼英：他的魅力无法抵挡。

（淳于上，摇摇晃晃，明显还是醉着）

淳于：您传唤我，陛下。

女王：淳于，女婿，你让家族蒙羞，你让伟大的槐安国蒙上耻辱。你还有什么要说的吗？

淳于：陛下，儿臣知错，这没什么，就是好玩……

（琼英听了淳于的话看上去很沮丧。女王很愤怒、震惊、同时感到很痛苦）

逸蝶：他应该从哪里来，回哪里去。

淳于：我说了抱歉，我……

女王：查尔斯·棼，你离开家已经很长时间了。

淳于：这里就是我的家啊。

女王：不，逸蝶祭司是对的，你属于人类世界。

淳于：但我的孩子们在这儿。

女王：他们会得到很好的照顾。

淳于：您不能这么做，我想看看我的孩子。

女王：是你离开的时候了。

淳于：那玛雅呢？玛雅在哪儿？玛雅！！！

女王：1616，1616！

1616蝼蚁：在，陛下。

女王：收拾查尔斯·棼的东西。他在这里等你回来。

1616蝼蚁：遵命，陛下。

逸蝶：陛下英明。

（女王，逸蝶和琼英下。淳于感到愤怒、茫然）

淳于：就这么完了！这么多年了，她连句再见都没说……我的侍卫在哪里？我的孩子们在哪里？在哪里…… 哪里……

（唱歌） 但是当我长大成人，家家防盗贼门户紧闭，嘿，哦，有风又有雨，因为那雨

啊，它每天下雨，但是当我，哎！娶了老婆……

（他睡着了）

**第十八场 生命的意义**

[人在欲天多，怕煞阎罗。]

（淳于/查尼睡着，远处僧人唱经声惊醒他）

查尼：哦，我的头，头好痛。感觉他妈的像整个部队在我脑子里大步前进。

（山姆上）

山姆：你怎么啦？

查尼：山姆？山姆！你还活着。我以为你已经……

（查尼看着地上）

山姆：你没事吧？

查尼：我有个妻子……公主，四个孩子……瑶芳。

（查尼这时才注意到山姆站的地方。他站在蝼蚁洞边上，周围都是蝼蚁。山姆不知不觉踩坏了蚁穴。查尼朝他吼了一声，抓住他的脚。山姆感到很困惑）

山姆！你站住土堆上了……蝼蚁！

山姆：啊！帮我把它们赶走。（他拍打自己的腿）

查尼：你在毁坏这个王国！他们都会死的。别碰他们。

（查尼推开山姆）

山姆：你他妈真是个变态。

（山姆恼怒地离开。查尼继续在地上寻找，觉安上）

觉安：早上好，查尔斯·棼。

查尼：看看这些蝼蚁，这个蚁群被毁灭了。

觉安：我看到了。你做梦了吗，查尔斯·棼？

查尼：没有，没……我不知道。不，我在那儿，很真实。

（他呆呆地盯着毁坏了的蚁穴，不知所措）

看，看，这里是槐安国，这里就一定是南柯。这儿是瑶台。我在这儿，那里，生活了二十年。

觉安：这二十年快乐吗？

查尼：是的，非常快乐，我是贵族，丞相。我有瑶芳，我有……

觉安：你想拥有的一切。

查尼：什么？

觉安：你所梦想的一切？

查尼：等等……是……不，我的意思是，那不是重点。

（他抓着地，试图修好蝼蚁穴）

查尼：蝼蚁……它……不可能是个梦。那么真实。

（觉安抓住查尼的手，把他拉了站起来，直视着他的眼睛）

觉安：这重要吗？

查尼：我治理南柯。人民爱戴我！我是个英雄！

觉安：我们有时候无法辨认我们所看到的。

查尼：我好爱她。

觉安：她需要你时，你在吗？

查尼：在……我……我……（停顿）不在。

觉安：世间万物皆虚无，你必须放下心中的欲望。

查尼：什么意思？

觉安：人生精神不欺，为生息之本，功名即真，犹是梦影，况伪者乎。

（觉安用普通话重复最后一句台词。查尼也用普通话重复，这似乎使他明白他

需要回到蝼蚁国去）

查尼：蝼蚁……我要回去……等等……我……

（光线变，音乐声渐强。1616蝼蚁、琼英、逸蝶、女王和瑶芳都一个个地从查

尼身旁走过，大家在盘伸出来的树根的末端各自找到一个位置站立）

查尼：（对1616）谢谢你的忠诚，（对琼英）谢谢你对我这么友好，（对逸蝶）谢谢你给我的教训，（对女王）谢谢你信任我，（对瑶芳）瑶芳……谢谢你……为我做的一切，我爱你。

[人生精神不欺，为生息之本[[5]](#footnote-5)]

（停顿）

（觉安指着蚁穴）

觉安：长梦不多时，短梦无碑记，笑空花眼角无根系，梦境将人滞。再见，查尔斯•棼，记着，普天下梦南柯人似蚁。

（她轻轻地拍了一下查尼的肩膀，离开了，玛雅上）

玛雅：你还好吗？山姆觉得你魂丢了。

查尼：其实，我觉得我还好，

（站在树周围的演员下）

你怎么样？

玛雅：还凑合。

查尼：我常常想起丹尼。

玛雅：那不是你的错。

查尼：我知道，也不是你的错。

（他向她伸出双手，她犹豫了一下，然后握住了他的手）

普天下梦南柯人似蚁

玛雅：什么？

查尼：普天下梦南柯人似蚁。

（两人下。投影显示演出开始的图像。所有演员上台，除淳于/查尼以外，都脱

下戏服，放在脚边。淳于/查尼着戏装最后走上舞台。大家向观众鞠躬）

（全剧终）

1. 丹尼是查尼和山姆之前在部队的战友，剧情开始若干年前在伊拉克饮弹自尽。 [↑](#footnote-ref-1)
2. 除第九场和第十场之间的幕间说明文字出自莎士比亚之手以外，每一场开始方括号中的说明文字均出自汤显祖《南柯记》原文，在演出时以投影投放在“树”上。加入莎士比亚的文字是因为本作品于2016年与《仲夏夜梦》一起演出以纪念莎士比亚和汤显祖逝世四百周年。使用两位大师的原文来向他们致敬。 [↑](#footnote-ref-2)
3. 这是英国著名流行歌曲《Tubthumping》的歌词。 [↑](#footnote-ref-3)
4. 出自莎士比亚的叙事长诗《维纳斯和阿多尼斯》原文中的诗句。 [↑](#footnote-ref-4)
5. 这句投影在树上的文字来自汤显祖《寄李宗诚》。 [↑](#footnote-ref-5)